

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i rozkazał Chilkiaszowi i Achikamowi,* synowi Szafana, i Abdonowi,** synowi Michy,*** i pisarzowi Szafanowi, i Asajaszowi, królewskiemu słudze: ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zaraz wydał Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Miki, pisarzowi Szafanowi i swojemu słudze Asajaszowi takie polecenie:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król rozkazał Chilkiaszowi, synowi Szafana, Achikamowi, synowi Micheasza, Abdonowi, a także pisarzowi Szafanowi oraz słudze króla Asajaszowi:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał król Helkiaszowi i Achikamowi, synowi Safanowemu, i Abdonowi, synowi Michasowemu, i Safanowi, pisarzowi, i Asajaszowi, słudze królewskiemu, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rozkazał Helcjaszowi i Ahikam, synowi Safan, i Abdon, synowi Micha, Safan też pisarzowi, i Asaaszowi, słudze królewskiemu, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król rozkazał Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Miki, pisarzowi Szafanowi i urzędnikowi królewskiemu, Asajaszowi:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po czym dał Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Michy, pisarzowi Szafanowi oraz dworzaninowi królewskiemu Asajaszowi taki rozkaz:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I polecił król Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Miki, oraz pisarzowi Szafanowi i Asajaszowi, słudze króla:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem polecił Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Abdonowi, synowi Miki, sekretarzowi Szafanowi oraz urzędnikowi królewskiemu Asajaszowi:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rozkazał król Chilkijjahu, Achikamowi, synowi Szafana, i Abdonowi, synowi Miki, pisarzowi Szafanowi i słudze królewskiemu Asai:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I цар заповів Хелкії і Ахікамові синові Сафана і Авдонові синові Міхея і Сафанові писареві і Асаю рабові царя, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król nakazał Chilkiaszowi; Achikamowi, synowi Szafana; Abdonowi, synowi Michaji; pisarzowi Szafanowi i Asajaszowi, królewskiemu słudze, mówiąc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król polecił Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, i Abdonowi, synowi Micheasza, i sekretarzowi Szafanowi, i Asajaszowi, słudze króla, mówiąc:

¹⁾ Achikam, אֲחִיקָם, czyli: mój brat powstał, zob. <x>120 25:22</x>; <x>300 26:24</x>.

²⁾ Abdon, עַבְדּוֹן, czyli: (mały) służący; w <x>120 22:1</x>, 2: Akbor, עֶבְרֹר, czyli: mysz, zob. <x>300 26:22</x>.

³⁾ Micha, skrócone: Michajasz, מִיכָה, czyli: kto jest jak JHWH.